

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Holiday Foods in Shkodër**

Northern Albanian Dialect

**Albanian transcript:**

1: Ne vendin tuej cilat jane, po thona, festat apo pushimet qe ju i festoni apo celebroni me shpesh?

2: Festat fetare po e po, edhe festat kombetare kuptohet.

1: A ka ndonjifare celebrimi apo riti me keto festa? Me një fjalë, ushqim të vecantë, veshje të vecantë, valle dhe grupime të vecanta?

2: Une për vëdi, për moshën flas, mundohem çdo... sidomos Vitin e Ri, çdo tryeze e vitit të ri që kalon unë mundohem me vë dëkë të re në tavolinë. Dëkë që s'e kam vë vitin tjetër, vitin e kaluëm.

1: Po, përse i përket muzikës, cila muzikë është e importuar, e adoptuar apo është muzikë origjinale e vendit, ajo që degjohet më shumë, që është e pranishme?

2: Për më apo, në përgjithësi?

1: Për ju edhe opinioni juaj në përgjithësi. Qoftë më përpara, qoftë tashi.

2: Përpara nuk e kanë thënë traditën e muzikës, ka këne origjinale shkodrane, dhe shqiptare. Kurse tash është fute gjithëfarë lloj muziket, e përzieme, e stilizueme si i thojnë këta dmth. Kurse unë për vëdi i qendroj më shumë muzikës origjinale shkodrane, e paperzieme, e paperpunueme. Edhe muzika klasike gjithashtu më pelqen.

1: Edhe njëherë do të kthehem të arti kulinar. A ka ndonjë servirje apo gatim të vecantë që është tradicional i Shkodrës, apo ndonjë që është i preferuari i juaj?

2: Shkodra ka, po s'ka. Peshkun, japaku gatuhet në përgjithësi. Po megjithatë është, është traditë. Peshku, japaku, mish i jahi, është zarzavatet, lloji i gatimit, mënyra e gatimit të zarzavateve. Që Shkodra i gatuen ndrysh, një krahinë tjetër i gatuen ndrysh. I njëjti zarzavat gatuhet në disa mënyra. Shkodra ka të vecantë e saj, Tirana e ban specin më shumë fergese sepse është traditë e saja. Kurse Shkodra nuk e ka përdorë deri vonë fergesën, por i ka ba specat e mbushun – marr vetëm një lloj zarzavati...

1: Po, po.

2: Ose patlixhanat më djathtë që i përdorim në Shkodër shumë. Ana tjetër s'i ka përdorë, Tirana e andej. Nuk i kanë njoftë. Tashi kanë shkue të u shkëmbye dmth, i

perdor edhe Tirana edhe Shkodra, por flas ma perpara. Kurse gatimi i jem, gjella e preferueme deshte me thane?

1: Ehe.

2: Zarzavatet i preferoj shume, ne pergjithesi tana.

1: Nqs do te pershkruenit nji, ose nqs do te ftonit nji mik ne shtepine tuej cfare do te ishte dreka apo darka tipike? Thjesht mund te permendni disa emna gjellesh.

2: Njihere sallaten e kam te preferueme, te shumellojshme, qe e kam te paren ne tavoline. Ndonjihere edhe supen, kuptohet mandej mishi me zarzavate. Por gjithmone mishin e baj me zarzavate dhe kurre vetem mish ne pjate.

### **English translation:**

1: In your place, what are the holidays or vacations that you celebrate the most?

2: Religious holidays are a given but also national holidays too.

1: Is there a type of celebration or a ritual followed with these holidays? ... meaning, special foods, special clothes, dances or get-togethers?

2: I myself, my age, I try every ... especially for New Years. Every New Year's table that passes, I try to put something new in the table. Something I haven't used the last year, the year before.

1: What about music, what music is imported, adopted or is it traditional music that is listened to the most?

2: For me or everyone I general?

1: For you and in your opinion, in general ... be it before, or now.

2: Before no one broke the traditional music; it used to be original Shkodër music and Albanian music. However, now it's mixed and people listened to all types of modern music. Personally I listen to traditional music .... original Shkodër music. I also like classical music.

1: One more time I am going to come back to the culinary arts. Is there a special serving, a special plate for Shkodër or a something that you prefer?

2: Fish. Stuffed grape leaves are usually cooked. It's also in our tradition to cook fish, stuffed grape leaves, cooked meat, vegetables ... the way we cook the vegetables. Shkodër cooks them differently just as other regions cook them different. The same

vegetable is cooked in different ways. Shkodër has its own specialties. Tirana (Albanian Capital) cooks their peppers with a lot of *ferges* (Albanian tradition dish). Shkodër doesn't use that; however, we just cooked stuffed peppers taking....

1: Yes, yes.

2: Or eggplant with cheese, a dish which we use a lot in Shkodër. It is not used anywhere else. The rest don't know about it. Now they might because they have probably tried it. You asked what my favorite dish is.

1: Mhm ...

2: I prefer vegetables, all of them in general.

1: If you were to describe a dish, or if you were to have a guest over your house, what would be the typical lunch or dinner? You can just mention the names of some dishes.

2: I prefer salad very much, mixed and it's the first thing I bring to the table, sometimes soup, too, and later meat and vegetables. I always cook meat with vegetables and never just meat alone on the table.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated